

Biblaquae

TEXT > MARTÍ BOSCH I FARRERÓ

AFORISMES:

D'aquells que no hi creuen.

L'amor? En principi grans paraules, després paraletes i finalment paraules. Edouard Pailleron.

Amb l'amor veritable esdevé el mateix que amb les aparicions dels esperits. Tots en parlen, però molt pocs les han vistes. François de la Rochefoucauld.

No l'amor, sinó els seus voltants, és allò que de veritat paga la pena. Fernando Pessoa.

Hi ha persones que mai no s'haurien enamorat si mai no haguessin sentit parlar de l'amor. Novament, La Rochefoucauld.

REFRANYS:

Vinculats a la durada de la llum diürna.

Per Santa Llúcia un pas de puça.
Per Nadal un pas de pardal.
Per Sant Esteve un pas de llebre.
Per any nou un pas de bou.

EL CONTE

Hem d'agrair a l'editorial PROA tenidora de l'antiga col·lecció d'EDHASA la seva col·laboració per reproduir part dels textos de "Petits poemes en prosa" del conegut poeta francès CHARLES BAUDELAIRE, que trobareu a la col·lecció **clàssics moderns**, número 3. Del mateix autor, també han publicat: "Les Flors del Mal" i "Els paradisos artificials". Sobre les majúscules de **Les Flors del Mal**, cada estudiós i traductor té diferents opinions. Mantenim la versió de les edicions que hem utilitzat. La traducció d'aquesta versió edito-

rial de Les Flors del Mal, així com el pròleg dedicat al poeta i també traductor **Xavier Benguerel**, són de **Joaquim Sala-Sanahuja**.

Podem considerar bona part d'aquests textos com "romans a clef". Una expressió francesa que serveix per definir un escrit que, amb l'ús de noms ficticis i un cert coneixement (1865) de les situacions, permet esbrinar qui s'amaga realment sota el personatge, suposadament una invenció.

El rellotge

Els xinesos veuen l'hora en l'ull dels gats.

Un dia un missioner que passejava per la rogalia de Nanquín s'adonà que s'havia deixat el rellotge i demanà a un noieta l'hora que era.

D'antuvi el vailet del Celest Imperi vacil·là, i en acabat, tot canviant d'actitud, respongué: "Ara mateix us ho diré". Al cap de poc va tornar amb un gat força gros a coll, i mirant-lo, com se sol dir, al blanc dels ulls, afirmà sense vacil·lar: "Encara no és ben bé migdia". Cosa que era justa.

Per la meua part, si em decanto vers la bella Féline (1), nom que li escau força i que constitueix alhora l'honor del seu sexe, l'orgull del meu cor i el perfum del meu esperit, tant si és de nit com de dia, en plena llum o en l'ombra opaca, al fons dels seus ulls adorables veig sempre clarament l'hora, sempre la mateixa, una hora vasta, solemne, gran com l'espai, sense divisions de segons ni de minuts, una hora immòbil que no marquen mai els rellotges, i tanmateix lleugera com un sospir, ràpida com una llambregada.

I si cap importú em destorbés mentre el meu esguard reposa en aquell deliciós quadrant, si cap Geni immund i intolerant, cap Dimoni de la

deshora em digués: "¿Què hi mires amb tanta atenció? ¿Què hi cerques en els ulls d'aquest ésser? ¿Hi veus l'hora, mortal pròdig i malfeiner?" jo respondria sense vacil·lar: "Sí, hi veig l'hora; és l'Eternitat!".

Heus aquí, senyora meua, un madrigal veritablement meritós, i emfàtic com vós mateix, ¿oi? Val a dir que he fruit tant brodant aquesta galanteria pretensiosa que no us demanaré res a canvi.

1. Existeix un exemplar de les Flors del Mal dedicat a una "tres chère Féline". Evidentment un sobrenom d'alguna coneguda de l'autor.

El traductor vincula aquest escrit amb el poema "Le Chat" que reproduïm a continuació en una traducció del poeta **XAVIER BENGUEREL** i editat per PROA a la seva col·lecció **Els Llibres de l'Ossa Menor**:

El Gat. *Le Chat*.

Vine, gat bell, al meu cor amorós;
les teves urpades mesura,
deixa'm nedar en els teus ulls torbadors,
mescla de ferro i d'agata dura.

Mentre els meus dits amanyaguen
a pler
el teu cap i el teu dors atlètic,
i que la mà se'm torba de plaer
en palpar el teu cos energètic,

la meua dona veig. El seu esguard,
igual que el teu, bèstia xalesta,
fred, profund, talla i fendeix com
un dard,

i, des dels peus fins a la testa,
un aire tènue, un perfum com de
tu,
neden entorn del seu cos bru.

L'aurèola Perduda

-I doncs, ¿vós aquí? ¿Vós, en un lloc de mala nota? ¿Vós, el bevedor de quintaessències! ¿Vós, tan àvid d'ambrosia? ¿En veritat, és una bona sorpresa!

- Amic meu, ja sabeu que els cavalls i els cotxes em causen pànic. Fa una estona, quan travessava el bulevard de pressa i fent salts pel fang, enmig de tot aquell caos movent en que la mort arriba al galop per totes bandes a la vegada, la meua aurèola, en un moviment brusc, m'ha caigut del cap al fangueig del macadam. I no m'he vist amb cor de collir-la. He jutjat que seria menys desagradable de perdre les meves insígnies que no pas que mèsclafessin els ossos. I a més, m'he dit que d'un gran mal en surt un gran bé. Ara puc passejar-me d'incògnit, cometre actes baixos i fer el cràpula, com els sim-

ples mortals. ¿I aquí em teniu, igual que vós, com veieu!

-Si més no, hauríeu de reclamar aquesta aurèola, o denunciar-ne la pèrdua al comissari.

- ¡I ara! ¡No! M'hi trobo bé, aquí. Només vós m'heu reconegut, A més, la dignitat m'avorreix. I després, penso amb goig que algun poeta dolent la recollirà i se la posarà imprudentment. Fer feliç una persona, ¡quina alegria!, ¡sobretot si és un feliç que em farà riure! ¡Penseu en X o en Z! ¡Que en serà de divertit!

Aquest darrer text, com altres publicats en aquesta versió completa, va ser retirat en les primeres edicions per ordre judicial. Alguns per obscens i d'altres com aquest donat que a més que un *roman a clef* era un clara sàtira.

La paraula "macadam", encara ara utilitzada a França, defineix un tipus del que nosaltres anomenem asfaltat. L'origen està en un enginyer escocès de nom John McAdam, que va inventar aquest sistema de recobriments del terreny.



**¿VOLS LLOGAR O VENDRE CASA TEVA?
¿BUSQUES CASA PER LA ZONA?**



**CONSULTA
LES NOSTRES
OFERTES**

- ✓ Ens avalen més de **20 anys d'experiència** en el sector
- ✓ Fem **valoracions d'immobles**
- ✓ Realitzem **cèdules d'habitabilitats i certificats energètics a molt bons preus**

T. 972 165 699 / 634 758 451 | Avda Sant Jordi, 8 | Maçanet de la Selva
www.g-inmobiliaria.com | dominic@g-inmobiliaria.com